

Dyby černé očenka

Mírně *Moravská z Horňácka*

Dy-by čer-né o-čen-ka a čer-ve-né lí-čen-ka

v krá-moch pro-dá-va - li, v krá - moch pro-dá - va-li.

- 1 Dyby černé očenka
a červené líčenka
v krámoch prodávali,
v krámoch prodávali.
- 2 Veru by jich děvčátkom,
veru by jich děvčátkom
chlapci kupovali,
chlapci kupovali.
- 3 Ale černé očenka
ka červené líčenka
v krámoch neprodajú,
v krámoch neprodajú.
- 4 Protože jich kramaré,
protože jich kramaré
sami rádi majú,
sami rádi majú.

Dyby černé očenka

Moravská z Horňácka

*Gebiet in der Mährischen Slowakei
(Weiße Karpaten)*

1

Dyby černé očenka
a červené líčenka
v krámoch* prodávali,
v krámoch prodávali.

Wenn schwarze Äuglein
und rote Wänglein
in Läden verkauft würden,

2

Veru by jich děvčátkom,
veru by jich děvčátkom
chlapci kupovali.

Wahrlich würden sie den Mädchen
die Burschen kaufen.

3

Ale černé očenka
ka červené líčenka
v krámoch neprodajú.

Aber schwarze Äuglein
und rote Wänglein
werden nicht in Läden verkauft.

4

Protože jich kramáre,
protože jíh kramáre
sami rádi mají.

Weil die Krämer sie
selber gern haben.

* *krámoch; krám*: Lehnwort aus dem Deutschen, das sowohl einen Kaufladen als auch den Stand eines Markthändlers bezeichnen kann. Mit einiger Wahrscheinlichkeit liegt hier die zweite Möglichkeit vor, denn in dem ländlichen Milieu, dem diese Lieder entstammen, waren die Wochen- und vor allem die Jahrmärkte immer markante Ereignisse. Das Ladengeschäft oder der Kaufladen wird in der älteren Umgangssprache mit einem weiteren Lehnwort bezeichnet: ein steinernes Ladengeschäft war ein *kvelb* - d.h. ein ‚Gewölb‘. Hier hat eine Sinnverschiebung stattgefunden - in der Bautechnik, Architektur- oder Kunstgeschichte steht für ‚Gewölbe‘ ausschließlich das Wort *klenba*.

JO 060503